

18-31 : Le repas chez Byrrhène**28 Histoire de Thélyphron (8)*****Un mage égyptien pris comme arbitre***

¹ Ergo igitur senex ille: "Veritatis arbitrium in divinam providentiam reponamus. Zatchlas adest Aegyptius, propheta primarius, qui mecum jam dudum grandi praemio pepigit reducere paulisper ab inferis spiritum, corpusque istud postliminio mortis animare", ² et cum dicto juvenem quempiam linteis amiculis injectum pedesque palmeis baxeis inductum et adusque deraso capite producit in medium. ³ Hujus diu manus deosculatus et ipsa genua contingens: "Miserere", ait, "sacerdos, miserere per caelestia sidera, per inferna numina, per naturalia elementa, per nocturna silentia et adyta Coptica et per incrementa Nilotica et arcana Memphitica et sistra Phariaca. ⁴ Da brevem solis usuram et, in aeternum conditis oculis, modicam lucem infunde. ⁵ Non obnitimur necessitati nec terrae rem suam denegamus, sed ad ultionis solacium exiguum vitae spatium deprecamur. ⁶ Propheta sic propitiatus herbulam quampiam ob os corporis et aliam pectori ejus imponit. ⁷ Tunc orientem obversus, incrementa solis augusti tacitus imprecatus, venerabilis scaenae facie studia praesentium ad miraculum tantum certatim adrexit.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire ch.18-27)***I***

veritas , veritatis *f*: la réalité ; la vérité ;

divinus , a, um ³: divin

providentia , ae *f*: la providence

repono , is, ere, posui, repositum ³: faire reposer sur (in + *acc.*);

Zatchlas , ae *m* : Zatchlas (*nom d'un devin égyptien*)

Aegyptius , a, um : égyptien

propheta , ae *m* : prêtre (*terme grec ; attaché à un temple, un oracle, ou à une divinité*) ;

devin ;

primarius , a, um : qui est en première ligne ; de première classe, de premier ordre ;

jamdudum / jam dudum *adv.* : depuis longtemps, depuis un moment

grandis , is, e ³: grand, gros

pango. , is, ere, pepigi , pactum : fixer, conclure, convenir

reduco , is, ere, reduxi , reductum ³: ramener

inferi , inferorum *m pl*: les enfers

spiritus , us *m* ²: **1** le souffle ; **2** la vie, l'esprit

spiritum < s e mortui >

postliminium , ii n : droit de réintégration (*terme jur.*), droit de retour ;

mors. , mortis. f¹: la mort

animo , as, are, avi, atum : donner la vie, animer, ranimer

2

linteus ,a, um : de lin

amiculum , i n : (*i bref*) : petit vêtement de dessous, chemise, voile

injicio / inicio , is, ere, injeci , injectum⁴: jeter dans *ou* sur, mettre dans

pes. , pedis. , m¹: pied

palmeus , a, um : de palmier, en bois de palmier

baxea , ae f : la baxea, *sorte de sandale*

le lin, comme le bois de palmier, sont des produits végétaux, qui peuvent être portés par des prêtres bannissant tout produit animal (égyptiens, mais aussi orphiques ou pythagoriciens) ; l'aspect général de ce prêtre évoque largement celui d'ascètes ou orientaux contemporains...

adusque : *adv.* : entièrement, complètement

derado , is, ere, derasi , derasum : raser

produco , is, ere, produxi , productum⁴: **1** faire avancer; **2** produire sur scène (*th.*) , exposer ;

medium , ii n⁴: la place publique ; la place ;

3

genu. , genus. n⁴: le genou

contingo , is, ere, contigi , contactum²: toucher

ipsa genua contingens : geste du suppliant

miseror , eris, misereri +*gén* : avoir compassion, prendre pitié de (miserere : prends pitié !)

sacerdos , dotis, m.³: le prêtre

caelestis , is, e⁴: céleste, du ciel ;

sidus. , sideris n²: étoile, astre

infernus , a, um : des enfers, infernal ; venant des Enfers

naturalis, is, e⁴: de la nature, naturel

elementum , i n : l'élément, la partie constitutive, le principe

nocturnus , a, um⁴: **1** de la nuit, nocturne ; **2** qui agit dans les ténèbres ;

silentium , ii n⁴: le silence

adytum , i n : le sanctuaire (*interdit aux profanes*)

Copticus, a, um : de Coptos (ville d'Egypte, proche de Thèbes, et dédiée à Isis)

incrementum , i n : l'accroissement ; la crue (*d'un fleuve*) ; l'épanouissement ;

Niloticus , a, um : du Nil

arcanum , i n : le secret ; les mystères ;

Memphiticus , a, um : de Memphis (*capitale de l'Égypte*)

sistrum , i n : le sistre (*sorte de crécelle utilisé dans le culte d'Isis*)

Phariacus , a, um : de Pharos (*île d'Égypte, face à Alexandrie, célèbre par son ...phare*)

4

do. , das. , dare. , dedi. (e *bref*), datum. ¹: donner, accorder

sol. , solis. , m ¹: soleil, *et par métonymie*, jour ;

usura , ae f : l'usage, la jouissance (*pour un temps déterminé*)

aeternus , a, um ²: éternel ; // *expr.* : in aeternum : pour l'éternité ;

condo. , is, ere, condidi , conditum ²: fermer

modicus , a, um ⁴: **1** qui reste dans la mesure ; **2** petit, limité => un peu de...

infundo , is, ere, infudi , infusum : verser dans

5

obnitor , eris, i , obnisus / obnixus sum : + *datif* : se raidir contre, lutter, contre, résister à

necessitas , necessitatis f ³: le destin, l'inéluctable ;

terra. , ae f ¹: la terre

denego , as, are : refuser

ultio , ionis f : la vengeance

solacium, ii n ⁴: **1** le soulagement; **2** le secours, l'aide, l'assistance ;

exiguus , a, um ²: exigu, petit, faible

vita. , ae f ¹: la vie

spatium , ii, n ¹: l'espace (*lieu ou temps*), la durée, le temps, intervalle de temps;

deprecor , aris, ari , deprecatus sum : implorer

6

propitio , as, are, avi atum : rendre propice, rendre favorable ;

herbula , ae f : le brin d'herbe, l'herbe

ob os corporis ... pectori ejus : corporis et ejus renvoient au corps inanimé, au cadavre.

pectus. , pectoris n ¹: poitrine, cœur

impono / inpono , is, ere, sui, situm ²: placer qqch (*acc.*) sur (*datif*) , déposer sur ;

7

Oriens , entis m: l'Orient, le Levant, l'est

obverto , is, ere, obverti , obversum : tourner vers ; / obvertor, eris, i : se tourner vers
 augustus , a, um : majestueux, auguste
 tacitus , a, um ³: en se taisant, muet, silencieux ; / *valeur adv.* : en silence
 imprecor , aris, ari, imprecatus sum : **1** souhaiter du bien *ou* du mal ; **2** prier, invoquer ;
 venerabilis , is, e : vénérable, digne de respect, solennel
 scaena. / scena. , ae, f : mise en scène, jeu de scène ;
 studium , ii, n ¹: l'intérêt;
 miraculum , i n : le miracle
 certatim , *adv.* : à l'envi, à qui mieux mieux
 adrigo / arrigo , is, ere, adrexi , adrectum : mettre droit ; exciter, soulever ;

Vocabulaire alphabétique :

adrigo / arrigo , is, ere, adrexi , adrectum : mettre droit ; exciter, soulever ;
 adusque : *adv.* : entièrement, complètement
 adytum , i n : le sanctuaire (*interdit aux profanes*)
 Aegyptius , a, um : égyptien
 aeternus , a, um ²: éternel ; // *expr.* : in aeternum : pour l'éternité ;
 amiculum , i n : (*i bref*) : petit vêtement de dessous, chemise, voile
 animo , as, are, avi, atum : donner la vie, animer, ranimer
 arcanum , i n : le secret ; les mystères ;
 augustus , a, um : majestueux, auguste
 baxea , ae, f : la baxea, *sorte de sandale*
 caelestis , is, e ⁴: céleste, du ciel ;
 certatim , *adv.* : à l'envi, à qui mieux mieux
 condo. , is, ere, condidi , conditum ²: fermer
 contingo , is, ere, contigi , contactum ²: toucher
 Copticus, a, um : de Coptos (ville d'Égypte, proche de Thèbes, et dédiée à Isis)
 denego , as, are : refuser
 deprecor , aris, ari , deprecatus sum : implorer
 derado , is, ere, derasi , derasum : raser
 divinus , a, um ³: divin
 do. , das. , dare. , dedi. (*e bref*), datum. ¹: donner, accorder
 elementum , i n : l'élément, la partie constitutive, le principe
 exiguus , a, um ²: exigu, petit, faible

genu. , genus. *n*⁴: le genou

grandis. , is, e³: grand, gros

herbula , ae *f*: le brin d'herbe, l'herbe

impono / inpono , is, ere, sui, situm²: placer qqch (*acc.*) sur (*datif*) , déposer sur ;

imprecor , aris, ari, imprecatus sum : **1** souhaiter du bien *ou* du mal ; **2** prier, invoquer ;

incrementum , i *n* : l'accroissement ; la crue (*d'un fleuve*) ; l'épanouissement ;

inferi , inferorum *m pl*: les enfers

infernus , a, um : des enfers, infernal ; venant des Enfers

infundo , is, ere, infudi , infusum : verser dans

injicio / inicio , is, ere, injeci , injectum⁴: jeter dans *ou* sur, mettre dans

jamdudum / jam dudum *adv.* : depuis longtemps, depuis un moment

linteus ,a, um : de lin

medium , ii *n*⁴: la place publique ; la place ;

Memphiticus , a, um : de Memphis (*capitale de l'Egypte*)

miraculum , i *n* : le miracle

misereor , eris, misereri +*gén* : avoir compassion, prendre pitié de (miserere : prends pitié !)

modicus , a, um⁴: **1** qui reste dans la mesure ; **2** petit, limité => un peu de...

mors. , mortis. *f*¹: la mort

naturalis, is, e⁴: de la nature, naturel

necessitas , necessitatis *f*³: le destin, l'inéluctable ;

Niloticus , a, um : du Nil

nocturnus , a, um⁴: **1** de la nuit, nocturne ; **2** qui agit dans les ténèbres ;

obnitor , eris, i , obnisus / obnixus sum : + *datif*: se raidir contre, lutter, contre, résister à

obverto , is, ere, obverti , obversum : tourner vers ; / obvertor, eris, i : se tourner vers

Oriens , entis *m*: l'Orient, le Levant, l'est

palmeus , a, um : de palmier, en bois de palmier

pango. , is, ere, pepigi , pactum : fixer, conclure, convenir

pectus. , pectoris *n*¹: poitrine, cœur

pes. , pedis. , *m*¹: pied

Phariacus , a, um : de Pharos (*île d'Egypte, face à Alexandrie, célèbre par son ...phare*)

postliminium , ii *n* : droit de réintégration (*terme jur.*), droit de retour ;

primarius , a, um : qui est en première ligne ; de première classe, de premier ordre ;

produco , is, ere, produxi , productum⁴: **1** faire avancer; **2** produire sur scène (*th.*) , exposer ;

propheta , ae *m* : prêtre (*terme grec ; attaché à un temple, un oracle, ou à une divinité*) ;
 devin ;
 propitio , as, are, avi atum : rendre propice, rendre favorable ;
 providentia , ae *f* : la providence
 reduco , is, ere, reduxi , reductum ³ : ramener
 repono , is, ere, posui, repositum ³ : faire reposer sur (*in + acc.*) ;
 sacerdos , dotis, *m.* ³ : le prêtre
 scaena. / scena. , ae, *f* : mise en scène, jeu de scène ;
 sidus. , sideris *n* ² : étoile, astre
 silentium , ii *n* ⁴ : le silence
 sistrum , i *n* : le sistre (*sorte de crécelle utilisé dans le culte d'Isis*)
 sol. , solis. , *m* ¹ : soleil, *et par métonymie*, jour ;
 solacium, ii *n* ⁴ : **1** le soulagement; **2** le secours, l'aide, l'assistance ;
 spatium , ii, *n* ¹ : l'espace (*lieu ou temps*), la durée, le temps, intervalle de temps;
 spiritus , us *m* ² : **1** le souffle ; **2** la vie, l'esprit
 studium , ii, *n* ¹ : l'intérêt;
 tacitus , a, um ³ : en se taisant, muet, silencieux ; / *valeur adv.* : en silence
 terra. , ae *f* ¹ : la terre
 ultio , ionis *f* : la vengeance
 usura , ae *f* : l'usage, la jouissance (*pour un temps déterminé*)
 venerabilis , is, e : vénérable, digne de respect, solennel
 veritas , veritatis *f* : la réalité ; la vérité ;
 vita. , ae *f* ¹ : la vie
 Zatchlas , ae *m* : Zatchlas (*nom d'un devin égyptien*)

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

do. , das. , dare. , dedi. (*e bref*), datum. ¹ : donner, accorder
 mors. , mortis. *f* ¹ : la mort
 pectus. , pectoris *n* ¹ : poitrine, cœur
 pes. , pedis. , *m* ¹ : pied
 sol. , solis. , *m* ¹ : soleil, *et par métonymie*, jour ;
 spatium , ii, *n* ¹ : l'espace (*lieu ou temps*), la durée, le temps, intervalle de temps;
 studium , ii, *n* ¹ : l'intérêt;

terra. , ae *f*¹: la terre

vita. , ae *f*¹: la vie

Fréquence 2 :

aeternus , a, um²: éternel ; // *expr.* : in aeternum : pour l'éternité ;

condo. , is, ere, condidi , conditum²: fermer

contingo , is, ere, contigi , contactum²: toucher

exiguus , a, um²: exigü, petit, faible

impono / inpono , is, ere, sui, situm²: placer qqch (*acc.*) sur (*datif*) , déposer sur ;

sidus. , sideris *n*²: étoile, astre

spiritus , us *m*²: **1** le souffle ; **2** la vie, l'esprit

Fréquence 3 :

divinus , a, um³: divin

grandis. , is, e³: grand, gros

necessitas , necessitatis *f*³: le destin, l'inéluctable ;

reduco , is, ere, reduxi , reductum³: ramener

repono , is, ere, posui, repositum³: faire reposer sur (*in + acc.*);

sacerdos , dotis, *m.*³: le prêtre

tacitus , a, um³: en se taisant, muet, silencieux ; / *valeur adv.* : en silence

Fréquence 4 :

caelestis , is, e⁴: céleste, du ciel ;

genu. , genus. *n*⁴: le genou

injicio / inicio , is, ere, injeci , injectum⁴: jeter dans *ou* sur, mettre dans

medium , ii *n*⁴: la place publique ; la place ;

modicus , a, um⁴: **1** qui reste dans la mesure ; **2** petit, limité => un peu de...

naturalis, is, e⁴: de la nature, naturel

nocturnus , a, um⁴: **1** de la nuit, nocturne ; **2** qui agit dans les ténèbres ;

produco , is, ere, produxi , productum⁴: **1** faire avancer; **2** produire sur scène (*th.*) , exposer ;

silentium , ii *n*⁴: le silence

solacium, ii *n*⁴: **1** le soulagement; **2** le secours, l'aide, l'assistance ;

Ne pas apprendre :

adriego / arriego , is, ere, adrexi , adrectum : mettre droit ; exciter, soulever ;

adusque : *adv.* : entièrement, complètement

adytum , i *n* : le sanctuaire (*interdit aux profanes*)

Aegyptius , a, um : égyptien
 amiculum , i n : (i *bref*) : petit vêtement de dessous, chemise, voile
 animo , as, are, avi, atum : donner la vie, animer, ranimer
 arcanum , i n : le secret ; les mystères ;
 augustus , a, um : majestueux, auguste
 baxea , ae f : la baxea, *sorte de sandale*
 certatim , *adv.* : à l'envi, à qui mieux mieux
 Copticus, a, um : de Coptos (ville d'Égypte, proche de Thèbes, et dédiée à Isis)
 denego , as, are : refuser
 deprecor , aris, ari , deprecatus sum : implorer
 derado , is, ere, derasi , derasum : raser
 elementum , i n : l'élément, la partie constitutive, le principe
 herbula , ae f : le brin d'herbe, l'herbe
 imprecor , aris, ari, imprecatus sum : **1** souhaiter du bien *ou* du mal ; **2** prier, invoquer ;
 incrementum , i n : l'accroissement ; la crue (*d'un fleuve*) ; l'épanouissement ;
 inferi , inferorum *m pl*: les enfers
 infernus , a, um : des enfers, infernal ; venant des Enfers
 infundo , is, ere, infudi , infusum : verser dans
 jamdudum / jam dudum *adv.* : depuis longtemps, depuis un moment
 linteus ,a, um : de lin
 Memphiticus , a, um : de Memphis (*capitale de l'Égypte*)
 miraculum , i n : le miracle
 misereor , eris, misereri +*gén* : avoir compassion, prendre pitié de (miserere : prends pitié !)
 Niloticus , a, um : du Nil
 obnitor , eris, i , obnitus / obnixus sum : + *datif* : se raidir contre, lutter, contre, résister à
 obverto , is, ere, obverti , obversum : tourner vers ; / obvertor, eris, i : se tourner vers
 Oriens , entis *m*: l'Orient, le Levant, l'est
 palmeus , a, um : de palmier, en bois de palmier
 pango. , is, ere, pepigi , pactum : fixer, conclure, convenir
 Phariacus , a, um : de Pharos (*île d'Égypte, face à Alexandrie, célèbre par son ...phare*)
 postliminium , ii n : droit de réintégration (*terme jur.*), droit de retour ;
 primarius , a, um : qui est en première ligne ; de première classe, de premier ordre ;
 propheta , ae m : prêtre (*terme grec ; attaché à un temple, un oracle, ou à une divinité*) ;
 devin ;

propitio , as, are, avi atum : rendre propice, rendre favorable ;

providentia , ae f : la providence

scaena. / scena. , ae, f : mise en scène, jeu de scène ;

sistrum , i n : le sistre (*sorte de crécelle utilisé dans le culte d'Isis*)

ultio , ionis f : la vengeance

usura , ae f : l'usage, la jouissance (*pour un temps déterminé*)

venerabilis , is, e : vénérable, digne de respect, solennel

veritas , veritatis f : la réalité ; la vérité ;

Zatchlas , ae m : Zatchlas (*nom d'un devin égyptien*)